Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | teraz zaś lepszej pragną to jest niebiańskiego dlatego nie wstydzi się ich Bóg jako Bóg być przywoływany ich przygotował bowiem im miasto |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tymczasem oni spragnieni są lepszej, to jest niebieskiej.\* \*\* Dlatego Bóg nie wstydzi się ich,\*\*\* być nazywany ich Bogiem; przygotował im bowiem miasto.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | teraz zaś lepszej sięgają, to jest niebieskiej. Dlatego nie wstydzi się z powodu nich Bóg (jako) Bóg być przywoływanym ich, przygotował bowiem im miasto. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | teraz zaś lepszej pragną to jest niebiańskiego dlatego nie wstydzi się ich Bóg (jako) Bóg być przywoływany ich przygotował bowiem im miasto |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem oni pragną lepszej, to jest niebieskiej. Dlatego Bóg nie wstydzi się ich ani tego, że nazywają Go Bogiem. Przygotował im nawet miasto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Teraz* jednak pragną lepszej, to jest niebiańskiej. Dlatego Bóg nie wstydzi się być nazywany ich Bogiem, bo przygotował dla nich miasto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni lepszej żądają, to jest niebieskiej; przetoż i sam Bóg nie wstydzi się nazywać Bogiem ich, bo im miasto zgotował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz teraz lepszej żądają, to jest niebieskiej. Przetoż nie wstyda się Bóg nazywać się Bogiem ich, gdyż im miasto zgotował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś do lepszej dążą, to jest do niebieskiej. Dlatego Bóg nie wstydzi się być nazywanym ich Bogiem, gdyż przysposobił im miasto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni zdążają do lepszej, to jest do niebieskiej. Dlatego Bóg nie wstydzi się być nazywany ich Bogiem, gdyż przygotował dla nich miasto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz jednak dążą do lepszej, to jest do niebiańskiej. Dlatego Bóg nie wstydzi się, że jest nazywany przez nich ich Bogiem, bo przygotował im miasto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz jednak dążą do lepszej ojczyzny, która jest w niebie. Dlatego Bóg nie wstydzi się, gdy nazywają Go swoim Bogiem, bo przygotował im miasto. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni jednak podążali do wyższej, to jest do niebieskiej. Z tej racji Bóg nie za wstydliwe uważa, by nazywać się ich Bogiem; bo przecież przygotował im miasto. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni jednak tęsknili do lepszej ojczyzny, tej ojczyzny w niebie. Dlatego Bóg nie zawahał się nazywać się ich Bogiem i sam założył dla nich miasto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdążają zatem do lepszej, mianowicie do niebieskiej. Dlatego Bóg pozwala się nazywać ich Bogiem, bo przecież przygotował im miasto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині ж кращого бажають, тобто небесного. Тому Бог не соромиться їх називати себе їхнім Богом: адже він приготував їм місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz pragną lepszej, to jest niebiańskiej; dlatego nie zawstydza się nimi Bóg, gdy jest nazywany ich Bogiem, bo przygotował im miasto. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w takiej jednak sytuacji dążą do lepszej ojczyzny, niebieskiej. Dlatego Bóg nie wstydzi się nazywać ich Bogiem, bo przygotował dla nich miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz jednak zabiegają o lepsze miejsce, mające związek z niebem. Dlatego Bóg się ich nie wstydzi, gdy jest wzywany jako ich Bóg, bo przygotował dla nich miasto. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ojczyzną, do której zmierzali, był jednak prawdziwy dom w niebie. Dlatego Bóg nie wstydzi się mówić, że jest ich Bogiem. Dla nich też zbudował w niebie miasto. |

1. 1) To samo oczekiwanie i wynikające z niego świadectwo jest cechą charakterystyczną naśladowców Chrystusa (<x>570 3:20-21</x>). Jesteśmy ludźmi pielgrzymującymi do Ojczyzny (<x>500 14:1-3</x>;<x>500 17:24</x>; <x>730 21:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 3:20</x>; <x>650 12:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 2:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 13:14</x>; <x>730 21:2</x> [↑](#footnote-ref-5)